

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter draws the conclusion and suggestion of the study. The conclusions are created based on the findings and discussion from the previous session. The suggestion provides some guidance and opinion from the researcher for those who are interested in the study namely translation related to film industry.

5.1 Conclusions

Translation plays an important role in film industry, it assists foreigner audience in understanding the movie. The globalization takes the movie around the world, thus makes the subtitle translator as part of entertainment business. In subtitling, the translator is allowed to apply the best techniques and solutions. This study has investigated the Hervey & Higgins' (1992) compensation technique applied in "Merantau" subtitle. Compensation techniques are distinguished into four aspects, compensation in kind; compensation in place; compensation by merging and compensation by splitting.

Based on the analyzed data, the conclusions can be drawn that three aspects of compensation techniques were applied in translating subtitle "Merantau". They were compensation in kind; compensation by merging and compensation by splitting.

Compensation is a technique for making up the loss in translation. The translation losses were barely found in the collected data. Compensation technique

that is mostly applied by the translator is compensation in kind. The use of this technique is despite of the translator might find the equal expression in target language that is more acceptable. Although the translation loss is found in the subtitle of “Merantau” film, the translator has made the best decision by applying his/ her own strategy whether he/ she has to remove and add the contents.

Based on the standard of captioning, “Merantau” subtitle has fulfilled the standards proposed by Karamitroglou (1998). The subtitle in film “Merantau” is positioned at the lower part of the screen. Thus, the texts cover the area which is less important without decreasing general aesthetic appreciation of the target film.

After conducting this study, the researcher finally realized that the roles of translator in subtitling film was not as simply as just transferring words into other languages. It requires the understanding and translator’s ingenuity in employing the techniques. In subtitling, the technical process such as captioning is also needed and the standards are provided by several experts.

5.2 Suggestions

The researcher hopes this study will expand students' knowledge about translation. It is also expected to bring some benefits to the students who are interesting in studying the translation discipline in connection to film industry. Ultimately, a subtitle translator is part the entertainment business.

The area of translation study has developed, moreover in this era of globalization where the skill of mastering other languages is required. The various strategies, procedures and techniques of translating were proposed. Translator plays the role as decision-making in employing those strategies, etc. Therefore, the update of knowledge in translation studies is required.